



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒ ตุลาคม ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลประกาศยกเลิกกฎหมายประชามย์ยุโรป		

สหราชอาณาจักรจะตั้งอำนาจควบคุมกฎหมายของประเทศกลับมาและสร้างความมั่นใจสูงสุดให้แก่ลูกจ้างและภาคธุรกิจในการออกจากสหภาพยุโรป

นายเดวิด เดวิส รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ในฐานะกำกับดูแลเรื่องการออกจากสหภาพยุโรป ประกาศวันนี้ว่า รัฐบาลวางแผนที่จะยกเลิกกฎหมายประชามย์ยุโรป พ.ศ. ๒๕๑๕ ซึ่งกฎหมายฉบับนี้ จะส่งผลโดยตรงต่อกฎหมายทุกฉบับในสหภาพยุโรปและจะมีการออกกฎหมายใหม่เพื่อยกเลิกกฎหมายฉบับเดิม โดยจะมีผล ใช้บังคับนับจากวันที่สหราชอาณาจักรออกจากสหภาพยุโรป

ในขณะที่เดียวกันกฎหมายฉบับใหม่จะเปลี่ยนแปลงกฎหมายประชามย์ยุโรปให้เป็นกฎหมายภายในประเทศ ซึ่งรัฐสภาสามารถแก้ไข ยกเลิก หรือปรับปรุงกฎหมายต่าง ๆ หลังจากผ่านการกลั่นกรองและอภิปรายตามความเหมาะสมแล้ว

นายเดวิด เดวิส กล่าวเพิ่มเติมว่า เราจะดำเนินการตามกระบวนการต่าง ๆ เพื่อสหภาพยุโรปตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๕๐ ของกฎหมายประชามย์ยุโรปและนายกรัฐมนตรีมีความชัดเจนว่า จะยังไม่เริ่มการเจรจาอย่างเป็นทางการในเรื่องการออกจากสหภาพยุโรปของอังกฤษก่อนสิ้นปีนี้ เนื่องจากเราต้องเตรียมพร้อมที่จะเจรจากับประเทศต่าง ๆ ในยุโรป และยังคงต้องเตรียมพร้อมรับผลกระทบจากการออกจากสหภาพยุโรปของอังกฤษที่มีต่อกฎหมายภายในประเทศด้วย เรื่องนี้ง่ายมาก เมื่อเราออกจากสหภาพยุโรปอังกฤษจะได้อำนาจควบคุมกลับคืนมา ซึ่งก็หมายความว่า กฎหมายสหภาพยุโรปต้องหยุดบังคับใช้ หากจะบังคับใช้ต่อไปก็ใช้วิธีง่าย ๆ คือ ย้ายตำแหน่งกฎหมายสหภาพยุโรปไปเป็นกฎหมายภายในประเทศ จะมีผลบังคับใช้ได้ในวันที่ออกจากสหภาพยุโรป และนักการเมืองที่ได้รับการเลือกตั้งจะสร้างความเปลี่ยนแปลงสะท้อนออกมาจากผลลัพธ์การเจรจาและการออกจากสหภาพยุโรปของเรา นี่คือ สิ่งที่ประชาชนลงคะแนนให้อำนาจและอธิปไตยของประเทศเราเอง

นายเดวิส กลับโต้แย้งที่ให้รัฐบาลตั้งใจใช้การออกจากสหภาพยุโรปของอังกฤษ เพื่อลดสิทธิประโยชน์ของแรงงานนั้นว่าไม่เป็นความจริง โดยเขาชี้ให้เห็นว่ากฎหมายของสหราชอาณาจักรให้สิทธิในหลาย ๆ ด้าน รวมถึงการลาพักผ่อนประจำปีและลาเลี้ยงดูบุตร สูงกว่ามาตรฐานขั้นต่ำที่ระบุในกฎหมายสหภาพยุโรปอยู่แล้ว เขายังกล่าวเพิ่มเติมอีกว่า มีผู้ที่พยายามชี้ให้แรงงานอังกฤษกลัวโดยกล่าวว่า เมื่อเราออกจากสหภาพยุโรป สิทธิของผู้รับจ้างจะถูกตัดทอนลง ผมยืนยันหนักแน่นชัดเจนว่าไม่เป็นความจริง

กฎหมายประชามย์ยุโรปบัญญัติว่า หากมีความขัดแย้งกันระหว่างกฎหมายที่ผ่านรัฐสภาอังกฤษและกฎหมายสหภาพยุโรป ให้ถือว่ากฎหมายสหภาพยุโรปมีอำนาจเหนือกว่า ศาลยุติธรรมแห่งยุโรปได้ตีความกฎหมายสหภาพยุโรปและตัดสินว่ามีผลผูกพันสหราชอาณาจักร และประเทศสมาชิกอื่น ๆ การยกเลิกกฎหมายฉบับนี้จะเป็นการยุติเขตอำนาจศาลของศาลยุติธรรมแห่งยุโรปในสหราชอาณาจักร

นายเดวิส กล่าวชัดเจนว่า ความเคลื่อนไหวครั้งนี้ แสดงถึงปณิธานอันแน่วแน่ของรัฐบาลที่จะสืบสานความตั้งใจของประชาชนชาวอังกฤษ ซึ่งได้แสดงออกต่อผลการลงประชามติ เพื่อสร้างความมั่นใจว่าอังกฤษตัดสินใจด้วยตัวเองว่าประเทศจะดำเนินต่อไปอย่างไร

การยกเลิกกฎหมายฉบับนี้ จะพิจารณายกเลิกอำนาจของคณะรัฐมนตรีในการพิจารณาแก้ไขกฎหมายในวาระที่ ๒ ไปด้วย ซึ่งจะทำให้รัฐบาลมีความคล่องตัวในการพิจารณาเจรจากับสหภาพยุโรปได้มากขึ้น อีกทั้งจะช่วยให้รัฐบาลสร้างระบอบภายในประเทศขึ้นมาใหม่ให้กับกฎระเบียบและการออกใบอนุญาตที่ได้ดำเนินอยู่ในปัจจุบันในระดับสหภาพยุโรป และการแก้ไขกฎหมายจะช่วยให้กฎหมายในประเทศบังคับใช้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ กฎหมายประชาคมยุโรปจะให้อำนาจแก่คณะรัฐมนตรี ซึ่งในปัจจุบันมีอยู่แล้วในการพิจารณากฎหมายสหภาพยุโรปในวาระที่ ๒ และบังคับใช้กฎหมายดังกล่าว

กระบวนการนิติบัญญัติที่มีผลมาจากอังกฤษออกจากสหภาพยุโรป จะต้องเป็นผลดีต่อสหราชอาณาจักรทั้งประเทศ ดังนั้น รัฐบาลจะต้องประสานงานใกล้ชิดกับหน่วยงานที่ได้รับมอบหมาย เพื่อให้เกิดความตกลงที่เหมาะสมที่สุดในทุกภาคส่วนของสหราชอาณาจักรเมื่อออกจากสหภาพยุโรป รัฐบาลจะมีโอกาสพูดและเราจะรอดูต่อไปว่า รัฐบาลจะมีคำแนะนำอย่างไร

นายกรัฐมนตรีกล่าวชัดเจนว่า จะดำเนินการตามมาตรา ๕๐ ซึ่งเริ่มกระบวนการเจรจาอย่างเป็นทางการในเรื่องการออกจากสหภาพยุโรปภายในเดือนมีนาคมปีหน้า โดยจะใช้ระยะเวลา ๒ ปี

เพื่อที่จะให้สหราชอาณาจักรถอนตัวออกจากสหภาพยุโรปอย่างสงบเรียบร้อย การยกเลิกกฎหมายประชาคมยุโรปจะผ่านสภาก่อนเพื่อให้กฎหมายสหภาพยุโรปยุติการบังคับใช้และกฎหมายภายในประเทศจะเข้ามาแทนที่ในวันที่อังกฤษออกจากสหภาพยุโรป

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.gov.uk/government/news/government-announces-end-of-european-communities-act">https://www.gov.uk/government/news/government-announces-end-of-european-communities-act</a>
วันที่พิมพ์ :	๒๗ ตุลาคม ๒๕๕๙

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ รัฐสภาและทำเนียบรัฐบาลของประเทศต่าง ๆ สำนักข่าวต่างประเทศ เป็นต้น
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และประมวลข้อมูลข่าวสารจากการอ่านข่าวที่เกี่ยวข้อง ทั้งแหล่งข่าวจากเว็บไซต์ หนังสือพิมพ์ในประเทศและต่างประเทศ เพื่อให้ได้ข้อมูลภูมิหลังและความคืบหน้าของเหตุการณ์ในข่าวที่จะแปล
๓.	แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล เป็นต้น

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๐   ๑/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทริกซ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

